Dou'â an Noudbâ

Dou'â an Noudbâ

Dou’â an Noudbâ
بِسْمِ اللّهِ الرّحْمَنِ الرّحِيْمِ

Bismillahir rahmànir rahim

Au nom d’Allah , Le Clément, Le Miséricordieux
اَلْحَمْدُ للهِ رَبِّ الْعالَمينَ وَ صَلَّى اللّهُ عَلى سَيِّدِنا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ تَسْليماً

Alhamdo lillàhi rabbil ‘alamine, wa s :allallàho ‘alà ssayyidinà, mohammadin nabiyyihi wa àlihi, wa ssallamà tasslimà.

La louange est à Dieu, Seigneur des mondes. Que Dieu bénisse et répande abondamment Sa ! paix sur notre seigneur Mohammad, Son Prophète, ainsi que sa Famille
اَللّـهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلى ما جَرى بِهِ قَضاؤُكَ في اَوْلِيائِكَ الَّذينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَ دينِكَ

Allàhoummà lakal hamdo, ‘alà mà djarà bihi qaz :àouka, fi awliyàék, alladhinasstakhlas :tahoum, linafssika wa dinik,

O mon Dieu, à Toi la louange pour [tout] ce qui s’est accompli du fait de Ton décret concernant Tes Proches-Amis, ceux que Tu as voulus purement pour Toi-même et pour Ta religion
اِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزيلَ ما عِنْدَكَ مِنَ النَّعيمِ الْمُقيمِ الَّذي لا زَوالَ لَهُ وَ لاَ اضْمِحْلالَ

idhakhtartà lahoum, djazila mà ‘indak, minanna’imil mouqim, alladhi là zawàla lahou, walaz :mihlàla

Notre Dieu, parfais mon intention par Ta Grâce, rectifie ma certitude par ce que Tu possèdes, réforme ce qui est corrompu en moi par Ton Pouvoir
بَعْدَ اَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ في دَرَجاتِ هذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ وَ زُخْرُفِها وَ زِبْرِجِها

ba’da ane sharat :ta ‘alayhimouz zouhd, fi daradjàti hadhihi ddounyà ddaniyà, wa zoukhroufihà

wa zibridjiha,

après leur avoir imposé la condition de renoncer aux degrés de ce vil et bas monde, à ses ornements et à ses fioritures
فَشَرَطُوا لَكَ ذلِكَ وَ عَلِمْتَ مِنْهُمُ الْوَفاءَ بِهِ فَقَبِلْتَهُمْ وَ قَرَّبْتَهُمْ ، وَ قَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيَّ وَ الثَّناءَ الْجَلِيَّ

fasharat :ou laka dhàlik, wa ‘alimta minhoumoul wafà bih, faqabiltahoum wa qarrabtahoum, wa qaddamta lahoumoudhdhikral ‘aliyy, wa ççanà al djaliyy,

qu’ils eurent accepté cette condition de Ta part et qu’en cela Tu connus d’eux un fidèle respect, si bien que Tu les agréas, que Tu les rapprochas, que Tu leur fit l’hommage d’un sublime renom et d’un illustre éloge,
وَ اَهْبَطْتَ عَلَيْهِمْ مَلائِكَتَكَ وَ كَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ ، وَ رَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ ، وَ جَعَلْتَهُمُ الذَّريعَةَ اِلَيْكَ وَ الْوَسيلَةَ اِلى رِضْوانِكَ

wa ahbat :ta ‘alayhim malàékatak, wa karramtahoum biwahyik, wa rafadtahoum bi’ilmik, wa dja ‘altahoumoudh dhari’ata ilayk, wal wassilata ilà riz :wànik,

que Tu fis descendre Tes anges auprès d’eux, que Tu les ennoblis par Ta révélation, que Tu les honoras du don de Ta science, et qu’[ainsi] Tu en fis la voie qui mène à Toi et le moyen d’accès à Ta satisfaction :
فَبَعْضٌ اَسْكَنْتَهُ جَنَّتَكَ اِلى اَنْ اَخْرَجْتَهُ مِنْها ، وَ بَعْضٌ حَمَلْتَهُ في فُلْكِكَ وَ نَجَّيْتَهُ وَ مَنْ آمَنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

faba’z :oun asskantahou djannatak, ilà ane akhradjtahou minhà, wa ba’z :oun hamaltahou fi foulkik, wa nadjdjaytàh, wa mane, àmina ma’ahou minal halakati birahmatik,

l’un que Tu installas en Ton Jardin de Paradis, jusqu’au moment où Tu l’en fis sortir ; l’un que Tu portas en Ton arche et sauvas de la perdition, par Ta miséricorde, en compagnie de ceux qui, avec lui, avaient la foi
وَ بَعْضٌ اتَّخَذْتَهُ لِنَفْسِكَ خَليلاً وَ سَأَلَكَ لِسانَ صِدْقٍ فِي الْاخِرينَ فَاَجَبْتَهُ وَ جَعَلْتَ ذلِكَ عَلِيّاً

wa ba’z :ounittakhadh tahou linafssika khalilà, wa sa alaka lissàna s :idqin fil àkhirine, fa adjabtahou wa dha ‘alta dhàlika ‘aliyyà,

l’un que Tu pris pour Ton ami intime, et qui Te demanda un Témoin d’honneur parmi les derniers [hommes], et Toi, Tu l’exauças et Tu en fis ‘Alî

وَ بَعْضٌ كَلَّمْتَهُ مِنْ شَجَـرَةٍ تَكْليماً وَ جَعَلْتَ لَهُ مِنْ اَخيهِ رِدْءاً وَ وَزيراً

wa ba’z :oun kallamtahou mine shadjaratin taklimà, wa dja’alta lahou mine akhihi rida ne wa wazirà,

l’un à qui Tu parlas depuis un arbre, en vérité, et pour lequel Tu fis, de son frère, une aide et un second

، وَ بَعْضٌ اَوْلَدْتَهُ مِنْ غَيْرِ اَبٍ وَ آتَيْتَهُ الْبَيِّناتِ وَ اَيَّدْتَهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ

wa ba’z :oun awladtahou mine ghayri ab, wa àtaytahoul bayyinaàte, wa ayyadtahou bi rouhil qoudouss,

l’un que Tu fis naître sans qu’il ait eu de père, à qui Tu accordas les preuves évidentes et que Tu assistas de par l’Esprit de Sainteté

وَ كُلٌّ شَرَعْتَ لَهُ شَريعَةً ، وَ نَهَجْتَ لَهُ مِنْهاجاً ، وَ تَخَيَّرْتَ لَهُ اَوْصِياءَ ، مُسْتَحْفِظاً بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ مِنْ مُدَّةٍ اِلى مُدَّةٍ

wa koulloune shara’ta lahou shari’à, wa nahadjta lahou minhà djà, wa takhayyartà lahou aws :iyà a, mousstahfizhane ba’da mousstahfizh, mine mouddatine ilà mouddàh,

A chacun [d’eux], Tu donnas une Loi et traças une voie, et Tu choisis pour lui des Successeurs ,nommés, dépositaires vigilants succédant l’un à l’autre, époque après époque

اِقامَةً لِدينِكَ ، وَ حُجَّةً عَلى عِبادِكَ ، وَ لِئَلّا يَزُولَ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ وَ يَغْلِبَ الْباطِلُ عَلى اَهْلِهِ

iqàmatane lidinik, wa houdjdjatan ‘alà ‘ibadik, wa li allà yazoulal haqqou ‘an maqaarrih, wa yaghlibal bàt :ilou ‘alà ahlih,

pour maintenir Ta religion et servir d’Arguments envers Tes serviteurs, afin que la vérité ne cesse d’être établie, que sur ceux qui la suivent l’erreur n’ait point d’emprise

وَ لا يَقُولَ اَحَدٌ لَوْلا اَرْسَلْتَ اِلَيْنا رَسُولاً مُنْذِراً وَ اَقَمْتَ لَنا عَلَماً هادِيا

wa là yaqoula ahad, law là arssalta ilaynà rassoulane moundhirà, wa aqamta lanà ‘alamane hàdiyà,

et que nul n’aille dire : « Que n’as-Tu envoyé vers nous un messager venant [nous] avertir et établir pour nous un signe qui [nous] guide
فَنَتَّبِعَ آياتِكَ مِنْ قَبْلِ اَنْ نَذِلَّ وَ نَخْزى ، اِلى اَنِ انْتَهَيْتَ بالأَمْرِ اِلى حَبيبِكَ

fanattabi’a àyatik, mine qabli ane nadhillà wa nakhzà, illà anintahayta bil amr, ilà habibika

de sorte que nous aurions suivi Tes [versets et Tes] signes avant que de connaître opprobre et infâmie jusqu’au moment où Tu fis aboutir la chose à Ton bien-aimé
وَ نَجيبِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ ، فَكانَ كَمَا انْتَجَبْتَهُ سَيِّدَ مَنْ خَلَقْتَهُ

wa nadjibik, mouhammadin s :allallàho ‘alyhi wa àlih, fakàna kamane tadjabtahou sayyida mane khalaqtàh,

Mohammad, choisi pour son âme bien née, Dieu le bénisse lui et les siens. Il fut alors, conformément au choix que Tu en avais fait, le seigneur de Tes créatures
وَ صَفْوَةَ مَنِ اصْطَفَيْتَهُ ، وَ اَفْضَلَ مَنِ اجْتَبَيْتَهُ ، وَ اَكْرَمَ مَنِ اعْتَمَدْتَهُ ، قَدَّمْتَهُ عَلى اَنْبِيائِكَ

wa s :afwata manis :tafaytàh, wa afz :alà manidjtabaytàh, wa akrama mani’tamadtàh, qaddamtahou ‘alà anbiyà ïk,

et l’élite de Tes élus, le meilleur de [tous] ceux que [jamais] Tu choisis, le plus noble de ceux à qui Tu te fias. Tu lui donnas précellence sur Tes [autres] Prophètes
وَ بَعَثْتَهُ اِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبادِكَ ، وَ اَوْطَأْتَهُ مَشارِقَكَ وَ مَغارِبَكَ ، وَ سَخَّرْتَ لَهُ الْبُراقَ ، وَ عَرَجْتَ (به) بِرُوْحِهِ اِلى سَمائِكَ

wa ba’açtahou ilàççaqalayni mine ‘ibàdik, wa awt :àtahou mashàriqaka wa maghàribik, wa sakhkharta lahoul bouraq, wa ‘aradjta bihi (birouhihi) ilà ssamà ïk,

et l’envoyas auprès des [hommes et des djinns, les] deux êtres de poids parmi Tes serviteurs. Tu lui assujettis Orients et Occidents, lui soumis le Borâq et l’éleva au ciel
وَ اَوْدَعْتَهُ عِلْمَ ما كانَ وَما يَكُونُ اِلَى انْقِضاءِ خَلْقِكَ ، ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ ، وَ حَفَفْتَهُ بِجَبْرَئيلَ وَ ميكائيلَ وَ الْمُسَوِّمينَ مِنْ مَلائِكَتِكَ

wa aw da’tahou ‘ilma mà kàna wa mà yakoune, ilanqiz :à ï khalqik, çoumma nas :artahou

birrou’b, wa hafaftahou bidjabra ïla wa mikà ïle, wal moussawwimina mine malàïkatak,

lui confias la science de [tout] ce qui fut et de ce qui sera jusqu’à disparition de [cette] création. Tu lui donnas ensuite l’aide de la frayeur [que Tu jetais au cœur de ceux qui l’assaillaient] ; Tu l’entouras de Gabriel, de Michaël et d’anges éminents

وَ وَعَدْتَهُ اَنْ تُظْهِرَ دينَهُ عَلَى الدّينِ كُلِّهِ وَ لَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ، وَ ذلِكَ بَعْدَ اَنْ بَوَّأتَهُ مَبَوَّأَ صِدْقٍ مِنْ اَهْلِهِ

wa wa’adtahou ane touzh hira dinahou ‘alà ddini koullih, wa law karihal moushrikoune, wa dhàlika ba’da ane bawwa tahou moubawwa a s :idqin mine ahlih,

et [puis] Tu lui promis de faire prévaloir sa religion sur toute religion, n’en déplaise aux associateurs [qui adorent autre chose avec Toi]. Cela après lui avoir assigné une place d’honneur au sein de sa famille

وَ جَعَلْتَ لَهُ وَ لَهُمْ اَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنّاسِ لَلَّذي بِبَكَّةَ مُبارَكاً وَ هُدىً لِلْعالَمينَ

wa dja’alta lahou wa lahoum awwala baytine wouz :i’a linnàsse, lalladhi bibakkata moubarakane, wa houdane lil ‘alamine,

et après leur avoir donné, à lui ainsi qu’à eux, « le premier temple établi pour les gens, celui qui se trouve à Bakka, bénédiction et guidance pour les [peuples du] monde

فيهِ آياتٌ بَيِّناتٌ مَقامُ اِبْراهيمَ وَ مَنْ دَخَلَهُ كانَ آمِناً ، وَ قُلْتَ : اِنَّما يُريدُ اللهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ اَهْلَ الْبَيْتِ وَ يُطَهِّرَكُمْ تَطْهيراً

fihi àyàtoune bayyinàte, maqàmou ibrahim, wa mane dakhalahou kàna àminà, wa qoulta innamà youridoullàh, liyoudh hiba ‘ankoumour ridjssa ahlal bayt, wa yout :ahhirakoum tat :hirà,

en lui se trouvent des signes [qui sont des] preuves évidentes, la station d’Abraham ; celui qui y pénètre se trouve en sûreté. Tu dis [aussi] : « Dieu ne veut autre chose, ô Gens de la Demeure, « qu’écarter de vous la souillure et vous purifier totalement

ثُمَّ جَعَلْتَ اَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَواتُكَ عَلَيْهِ وَ آلِهِ مَوَدَّتَهُمْ في كِتابِكَ فَقُلْتَ: قُلْ لا اَسْاَلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْراً اِلاَّ الْمَوَدَّةَ فِى الْقُرْبى

çoumma dja ‘alta adjra mouhammadine, s :alawàtouka ‘alayhi wa àlih, mawwadatahoum fi kitàbik, faqoulta qoul là ass aloukoum ‘alayhi adjrà, illàl mawaddata fil qourbà,

et Tu fis de l’affection pour eux la rétribution de Mohammad, que Tes bénédiction soient sur lui et les siens, en disant dans Ton Livre : «Dis : Je ne vous en demande point de rétribution, si ce «n’est l’affection pour [ma] proche parenté
وَ قُلْتَ :ما سَأَلْتُكُمْ مِنْ اَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ وَ قُلْتَ :ما اَسْاَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ الّا مَنْ شاءَ اَنْ يَتَّخِذَ اِلى رَبِّهِ سَبيلاً

wa qoulta mà ssa altoukoum mine adjrin fahouwa lakoum, wa qoulta mà ass aloukoum ‘alayhi mine adjr, illà mane shàa ane yatakhidhdha ilà rabbihi ssabilà,

[à quoi] Tu ajoutas : « Ce que je vous ai demandé comme rétribution, c’est pour vous », disant [pour terminer] : « Je ne vous en ai demandé nulle rétribution, sauf [si] quelqu’un veut s’engager « dans une voie [le conduisant] vers son Seigneur
فَكانُوا هُمُ السَّبيلَ اِلَيْكَ وَ الْمَسْلَكَ اِلى رِضْوانِكَ

fakànou houmoussabila ilayk, wal masslaka ilà riz :wanik,

de sorte qu’ils furent, eux, la voie qui mène à Toi et le chemin de Ta satisfaction
فَلَمَّا انْقَضَتْ اَيّامُهُ اَقامَ وَلِيَّهُ عَلِيَّ بْنَ اَبي طالِب صَلَواتُكَ عَلَيْهِما وَ آلِهِما هادِياً ، اِذْ كانَ هُوَ الْمُنْذِرَ وَ لِكُلِّ قَوْمٍ هادٍ

falammane qaz :at ayyàmouh, aqàma waliyyouhou ‘aliyyabna abi t :alib, s :alawàtouka ‘alayhimà, wa àlihima, hàdiyane idh kàna houwal moundhir, wa likoulli qawmine hàd,

Alors, à la fin de ses jours, il établit en tant que guide [celui qui était] son walî, le fils d’Abû Tâleb, ‘Alî, que Tes Bénédictions soient sur eux et leur famille, lui-même ayant été celui qui avertit et chaque peuple ayant son guide
فَقالَ وَ الْمَلأُ اَمامَهُ : مَنْ كُنْتُ مَوْلاهُ فَعَلِيٌّ مَوْلاهُ

faqàla wal malaou amàmah, mane kountou mawlàh, fa’aliyyoune mawlàh,

Il proclama ainsi, devant la foule rassemblée, que « celui dont je fus le maître, ‘Alî [aussi] en est le maître
اَللّـهُمَّ والِ مَنْ والاهُ وَ عادِ مَنْ عاداهُ وَ انْصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَ اخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ ، وَ قالَ : مَنْ كُنْتُ اَنَا نَبِيَّهُ فَعَلِيٌّ اَميرُهُ

allàhoumma wàli mane wàlàh, wa ‘àdi mane ‘àdàh, wans :our mane nas :arah, wakhdhoul mane khadhalah, wa qàla man kountou anà nabiyyah, fa ‘aliyyoune amirouh,

O mon Dieu, soit l’ami de qui en est l’ami, l’ennemi de son ennemi, soutiens celui qui le soutient et abandonne qui l’abandonne ! ». Il déclara aussi : « Celui dont je fus le Prophète, ‘Alî en est « l’Emir

وَ قالَ : اَنَا وَ عَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ واحِدَةٍ وَ سائِرُالنَّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتّى ، وَ اَحَلَّهُ مَحَلَّ هارُونَ مِنْ مُوسى

wa qàla anà wa ‘aliyyoune mine shadjaratine wàhidah, wa ssaïrounnàssi mine shadjaratin shattà, wa ahallahou mahalla hàrouna mine moussa,

et dit encore : « Nous sommes, ‘Alî et moi, d’une [origine et d’une] souche unique, tandis que tous les autres sont de souches multiples ». Il le mit dans la position qui était celle d’Aaron par rapport à Moïse

فَقال لَهُ : اَنْتَ مِنّي بِمَنْزِلَةِ هارُونَ مِنْ مُوسى الّا اَنَّهُ لا نَبِيَّ بَعْدي ، وَ زَوَّجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِساءِ الْعالَمينَ

faqàla lahou anta minni bimanzilati hàrouna mine moussà, illà annahou là nabiyya ba’di, wa zawwadjahoub natahou sayyidata nissaà ïl ‘àlamine,

lui disant que « tu es à moi ce qu’Aaron fut à Moïse, si ce n’est qu’après moi, il n’est point de Prophète ». Il lui fit épouser sa fille, Dame des femmes de tous les mondes

وَ اَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ ما حَلَّ لَهُ ، وَ سَدَّ الأَبْوابَ اِلاّ بابَهُ ، ثُمَّ اَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَ حِكْمَتَهُ فَقالَ : اَنـا مَدينَةُ الْعِلْمِ وَ عَلِيٌّ بابُها

wa ahalla lahou mine massdjidihi mà hallà lah, wa ssaddal abwàba illà bàbah, çoumma awda’ahou ‘ilmouhou wa hikmatah, faqàla anà madinatoul ‘ilm, wa ‘aliyyoune bàbouha,

et lui rendit licite de [faire en] sa mosquée ce qu’il était licite pour lui-même [d’y faire], fermant toutes les portes [et accès privatifs] à l’exception du sien. Puis il lui confia sa science ainsi que « sa sagesse et déclara : « Je suis la cité de science, ‘Alî en est la porte

فَمَنْ اَرادَ الْمَدينَةَ وَ الْحِكْمَةَ فَلْيَاْتِها مِنْ بابِها ، ثُمَّ قالَ : اَنْتَ اَخي وَ وَصِيّي وَ وارِثي ، لَحْمُكَ مِنْ لَحْمي وَ دَمُكَ مِنْ دَمي

famane aràdal madinata wal hikmata, fal yàtià mine bàbihà, çoumma qàla, anta akhi waw as:iyyi, wa wàriçi, lahmouka mine lahmi, wa damouka mine dami,

qui donc convoite la cité ainsi que la sagesse, qu’il vienne par sa porte ».

Et puis il dit [encore] : «Tu es mon frère, mon successeur désigné, mon héritier ; tu es la chair de ma chair et le sang de mon sang

وَ سِلْمُكَ سِلْمي وَ حَرْبُكَ حَرْبي وَ الإيمانُ مُخالِطٌ لَحْمَكَ وَ دَمَكَ كَما خالَطَ لَحْمي وَ دَمي،وَ اَنْتَ غَداً عَلَى الْحَوْضِ خَليفَتي

wa ssilmouka ssilmi, wa harbouka harbi, wal imànou moukhàlit :oun lahmaka wa damak, kamà khàlat :a lahmi wa dami, wa anta ghadane ‘alal hawz :i khalifati,

être en paix avec toi, c’est l’être avec moi-même, et te faire la guerre, c’est me la faire à moi. La foi imprègne ta chair et ton sang comme elle imprègne ma chair et mon sang, et tu sera demain celui qui me remplace auprès de [mon] Bassin [qui est au Paradis].

وَ اَنْتَ تَقْضي دَيْني وَ تُنْجِزُ عِداتي وَ شيعَتُكَ عَلى مَنابِرَ مِنْ نُورٍ مُبْيَضَّةً وُجُوهُهُمْ حَوْلي فِي الْجَنَّةِ وَ هُمْ جيراني

wa anta taqz :i dayni, wa toundjizou ‘idàti, wa shi’atouka ‘alà manàbira mine nour, moubyaz :z :atane woudjouhoum, hawli fil djannah, wa houm djiràni,

C’est toi qui acquittes mes dettes et exécutes mes promesses, et au Paradis, tes fidèles, les visages rayonnants de blancheur, m’entoureront dans des tribunes de lumière et seront mes voisins

وَ لَوْلا اَنْتَ يا عَلِيُّ لَمْ يُعْرَفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدي ، وَ كانَ بَعْدَهُ هُدىً مِنَ الضَّلالِ وَ نُوراً مِنَ الْعَمى ، وَ حَبْلَ اللّهِ الْمَتينَ وَ صِراطَهُ الْمُسْتَقيمَ

wa law anta yà ‘aliyy, lam you’rafil mouminouna ba’di, wa kàna ba’dahou houdane minaz :z :alàl, wa nourane minal ‘amà, wa hablallàhil matine, wa s :irat :ahoul moustaqim,

Et sans toi, ô ‘Alî, on n’aurait pas pu reconnaître, après moi, les gens de foi ».Il fut donc, après lui, guidance contre l’égarement, lumière contre l’aveuglement, la voie droite de Dieu et Sa corde solide.

لا يُسْبَقُ بِقَرابَةٍ في رَحِمٍ وَ لا بِسابِقَةٍ في دينٍ ، وَ لا يُلْحَقُ في مَنْقَبَةٍ مِنْ مَناقِبِهِ ، يَحْذُو حَذْوَ الرَّسُولِ صَلَّى اللّهُ عَلَيْهِما وَ آلِهِما

là youssbaqou biqaràbatine fi rahim, wa là bissàbiqatin fi dine, wa là youlhaqou fi manqabatine mine manàqibih yahdhou hadh warrassoul, s :allallàhou ‘alayhimà wa àlihima,

Nul ne le précédait, ni dans la parenté par un plus proche lien, ni dans la religion par quelque antécédent, ni n’approchait de lui en quelqu’une vertu : il emboîtait le pas au Messager [de Dieu], Dieu les bénisse eux et les leurs.

وَ يُقاتِلُ عَلَى التَّأويلِ وَ لا تَأخُذُهُ فِي اللهِ لَوْمَةُ لائِمٍ ، قَدْ وَتَرَ فيهِ صَناديدَ الْعَرَبِ وَ قَتَلَ اَبْطالَهُمْ وَ ناوَشَ (ناهش) ذُؤْبانَهُمْ

wa youqàtilou ‘alattàwil, wa là tàkhoudhouhou fillàhi law matou làïm, qad wa tara fihi s :anàdidal ‘arab, wa watala abt :àlahoum ; wa nàwasha dhoubànahoum,

Il combattait pour l’interprétation et, par rapport à Dieu, il ne faisait point cas du blâme des censeurs : pour Lui, il décima les rangs des seigneurs des arabes, qui ne purent se venger, il tua leurs champions, assaillit leurs brigands

فَاَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ اَحْقاداً بَدْرِيَّةً وَ خَيْبَرِيَّةً وَ حُنَيْنِيَّةً وَ غَيْرَهُنَّ ، فَاَضَبَّتْ عَلى عَداوَتِهِ وَ اَكَبَّتْ عَلى مُنابَذَتِهِ ، حَتّى قَتَلَ النّاكِثينَ وَ الْقاسِطينَ وَ الْمارِقينَ

fa awda’a qouloubahoum, ahdàdane badriyyatan wa khaybariyyatan, wa hounayniyyatan wa ghayra hounne, fa az :abbate ‘alà ‘adàwatih, wa akabbate ‘alà mounà badhatih, hattà qatala nnàkiçina wal qàssit :ina wal màriqine,

et laissa dans leurs cœurs des haines nées à Badr, Khaybar et Honayn, et [bien] d’autres [batailles]. Ils nourrirent ainsi envers lui un sentiment hostile et n’eurent point de cesse que de lui faire front, jusqu’à ce qu’il combatte ceux qui violèrent leur pacte ainsi que les iniques et puis les hérétiques.

وَ لَمّا قَضى نَحْبَهُ وَ قَتَلَهُ اَشْقَى الاْخِرينَ يَتْبَعُ اَشْقَى الأَوَّلينَ ، لَمْ يُمْتَثَلْ اَمْرُ رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ فِي الْهادينَ بَعْدَ الْهادينَ

wa lammà qaz :à nahbah, wa qatalahou ashqal àkhirine, yatba’ou ashqal awwaline, lame youmtaçal amrou rassoulillàh, s :allallàhou ‘alyhi wa àlih, fil hàdina ba’dal hàdine,

[Enfin], lorsqu’il mourut, tué par le plus misérable parmi les derniers hommes, qui suivait le plus misérable parmi les premiers hommes, on ne se conforma point à l’ordre qu’avait donné le Messager de Dieu, Dieu le bénisse lui et les siens, à propos des guides succédant aux guides.

وَ الأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلى مَقْتِهِ مُجْتَمِعَةٌ عَلى قَطيعَةِ رَحِمِهِ وَ اِقْصاءِ وُلْدِهِ اِلّا الْقَليلَ مِمَّنْ وَفى لِرِعايَةِ الْحَقِّ فيهِمْ

wal oummatou mous :irratoune ‘alà maqtih, moudjtami’atoune ‘alà qat :’ati rahimih, wa iqs :à ï wouldih, illàl qalila mimmàne wafà liri ‘ayatil haqqi fihim,

La communauté s’obstinait à le détester, unanime à léser ceux de sa parenté et à proscrire ses enfants, à l’exception d’une minorité restée fidèle, au respect de la vérité en ce qui les concerne.

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ ، وَ سُبِيَ مَنْ سُبِيَ وَ أُقْصِيَ مَنْ أُقْصِيَ وَ جَرَى الْقَضاءُ لَهُمْ بِما يُرْجى لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

faqoutila mane qoutil, wa ssoubiya mane ssoubi, wa ouqs :iya man ouqs :i, wa djaral qaz :à ou lahoum bimà yourdjà lahou houssnoul maçoubah,

Les uns furent tués, les autres captivés, d’autres encore, proscrits…La destinée fit s’accomplir en eux ce pour quoi l’on espère fort belle récompense,

اِذْ كانَتِ الأَرْضُ للهِ يُورِثُها مَنْ يَشاءُ مِنْ عِبادِهِ وَ الْعاقِبَةُ لِلْمُتَّقينَ

idh kànatil arz :ou lillàh, youriçouhà mane yashà ou mine ‘ibàdih, wal ‘àqibatou lil mouttaqine,

car la terre est à Dieu : Il la fait hériter à qui il veut d’entre Ses serviteurs, et [puis] le dénouement est pour les vertueux.

وَ سُبْحانَ رَبِّنا اِنْ كانَ وَعْدُ رَبِّنا لَمَفْعُولاً ، وَ لَنْ يُخْلِفَ اللّهُ وَعْدَهُ وَ هُوَ الْعَزيزُ الْحَكيمُ

wa ssoubhàna rabbinà, ine kàna wa’dou rabbinà lamaf’oulà, wa lane youkhlifoullàhou wa’dah, wa houwal ‘azizoul hakim,

«Gloire à notre Seigneur : en vérité, ce que promet notre Seigneur est bien chose accomplie » « Dieu ne viole pas Sa promesse » « Il est le Tout-Puissant et Sage ».

فَعَلَى الأَطائِبِ مِنْ اَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَ عَلِيٍّ صَلَّى اللّهُ عَلَيْهِما وَ آلِهِما فَلْيَبْكِ الْباكُونَ،وَ اِيّاهُمْ فَلْيَنْدُبِ النّادِبُونَ

fa ‘alal at :à ïbi mine ahli bayti mouhammadine wa ‘aliyy, s :allallàhou ‘alayhimà wa àlihimà, falyabkil bàkoune, wa iyyàhoum fal yandoubinnàdiboune,

Que l’on verse des pleurs et que l’on se lamente sur les nobles figures des Gens de la Demeure ! de Mohammad et de ‘Alî, Dieu les bénisse eux et les leurs

وَ لِمِثْلِهِمْ فَلْتَذْرِفِ (فَلْتَدرِ) الدُّمُوعُ ، وَ لْيَصْرُخِ الصّارِخُونَ ، وَ يَضِجَّ الضّاجُّونَ ، وَ يَعِـجَّ الْعاجُّوَن

wa limiçlihim fal tadhrafiddoumou’, wal yas : roukhis :s :àrikhoune, wa yaz :idjdja z :z :àdjdjoune, w aya ‘idhjdjal ‘àdjdjoune.

! Que l’on fonde en larmes pour eux et que l’on crie, que l’on gémisse et que l’on hurle

اَيْنَ الْحَسَنُ اَيْنَ الْحُسَيْنُ اَيْنَ اَبْناءُ الْحُسَيْنِ ، صالِحٌ بَعْدَ صالِـحٍ ، وَ صادِقٌ بَعْدَ صادِقٍ

Aynal hassanou aynal housseine, ayna abnà oul housseine, s :àlihoune ba’da s :àlih, wa s :adiqoune ba’da s :àdiq,

Où est Hasan ? Où est Hosayn ? Où sont [donc] les fils de Hosayn, homme de bien après ? homme de bien, véridique après véridique

اَيْنَ السَّبيلُ بَعْدَ السَّبيلِ ، اَيْنَ الْخِيَرَةُ بَعْدَ الْخِيَرَةِ ، اَيْنَ الشُّمُوسُ الطّالِعَةُ ، اَيْنَ الأَقْمارُ الْمُنيرَةُ ، اَيْنَ الأَنْجُمُ الزّاهِرَةُ

aynassabilou ba’da ssabil, aynal khiyàratou ba’dal khiyàrah, ayna shshoumoussou t :t :àlé’ah, aynal aqmàroul mounirah, aynal andjoumou zzàhirah,

Où est la voie après la voie ? Où est l’élite après l’élite ? Où [donc] sont les soleils levants ? Où sont les lunes éclatantes ? Où sont les étoiles brillantes ?

اَيْنَ اَعْلامُ الدّينِ وَ قَواعِدُ الْعِلْمِ ، اَيْنَ بَقِيَّةُ اللهِ الَّتي لا تَخْلُو مِنَ الْعِتْرَةِ الْهادِيَـةِ ، اَيْـنَ الْـمُعَدُّ لِـقَطْعِ دابِرِ الظَّلَمَةِ

ayna a’làmou ddini wa qawà’idoul ‘ilm, ayna baqiyyatoullàhillati là takhlou minal ‘itratil hàdiyah, aynal mo’addou liqat :i dàbirazh zhalamah,

Où sont les fondements du savoir, les étendards de la religion ? Où [donc] est la Grâce de Dieu qui ne fait point défaut de la Famille guide ? Où est celui que [Dieu] a préparé pour exterminer les injustes ?

اَيْنَ الْمُنْتَظَرُ لِإقامَةِ الأَمْتِ وَ الْعِوَجِ ، اَيْنَ الْمُرْتَجى لِإزالَةِ الْجَوْرِ وَ الْعُدْوانِ ، اَيْنَ الْمُدَّخَرُ لِتَجْديدِ الْفَرآئِضِ وَالسُّنَنِ

aynal mountazharou li iqàmtil amti wal ‘iwadj, aynal mourtadhà li izàlatil dhawri wal ‘oudwàne, aynal mouddadharou litadjdidil farà ïz :i wass ssounane,

Où est celui que l’on attend pour redresser les inégalités et les disparités ? Où est celui que l’on espère pour mettre fin à l’exaction et à l’abus ? Où est celui qui est précieusement gardé pour rénover les prescriptions divines et les pratiques prophétiques ?

اَيْنَ الْمُتَخَيَّرُ لِإعادَةِ الْمِلَّةِ وَ الشَّريعَةِ ، اَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإحْياءِ الْكِتابِ وَ حُدُودِهِ ، اَيْنَ مُحْيي مَعالِمِ الدّينِ وَ اَهْلِهِ ، اَيْنَ قاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدينَ

aynal moutakhayyarou li i’adatil millati wash shari ‘ah, aynal mou ammalou li ihyà ïl kitàbi wa houdoudih, ayna mouhyi ma’àlimiddini wa ahlih, ayna qàs :imou shawkatil mo’tadine,

Où est celui qui a été choisi pour restaurer la religion et la Loi révélée ? Où est celui que l’on espère pour vivifier le Livre et [rétablir] ses normes ? Où est celui qui redonnera vie aux ? caractères de la religion et à ses partisans ? Où est celui qui brisera le pouvoir des méchants
اَيْنَ هادِمُ اَبْنِيَةِ الشِّرْكِ وَ النِّفاقِ ، اَيْنَ مُبيدُ اَهْلِ الْفُسُوقِ وَ الْعِصْيانِ وَ الطُّغْيانِ ، اَيْنَ حاصِدُ فُرُوعِ الْغَيِّ وَ الشِّقاقِ النِفاقِ

aynal hàdimou abniyatish shirki wa nnifàq, ayna moubidou ahlil foussouqi wal ‘is :yàni wa t :t :oughyàne, ayna hàs :idou fourou’il ghayyi wash shiqàqin nifaq

Où est le destructeur des monuments de l ’associationnisme et de l’hypocrisie ? Où est celui qui anéantira les partisans de l’impiété, de la désobéissance et de la rébellion ? Où est celui qui ? coupera les branches de l’erreur et de la dissension
اَيْنَ طامِسُ آثارِ الزَّيْغِ وَ الأَهْواء ، اَيْنَ قاطِعُ حَبائِلِ الْكِذْبِ وَ الإِفْتِراءِ ، اَيْنَ مُبيدُ الْعُتاةِ وَ الْمَرَدَةِ

ayna t :àmissou àçàrizzayghi wal ahwà, ayna qàt :i’ou habà ïlil kidhbi wal iftirà, ayna moubidoul ‘outati wal maradah,

Où est celui qui fera disparaître les traces des passions et de la déviation ? Où est celui qui tranchera les rets de l’imposture et du mensonge ? Où est celui qui anéantira les insolents et ? les récalcitrants
اَيْنَ مُسْتَأصِلُ اَهْلِ الْعِنادِ وَ التَّضْليلِ وَ الإِلْحادِ ، اَيْنَ مُـعِزُّ الأَوْلِياءِ وَ مُذِلُّ الأَعْداءِ ، اَيْنَ جامِعُ الْكَلِمَةِ (الكَلِمِ) عَلَى التَّقْوى

ayna mousstà s :ilou ahlil ‘inàdi wattaz :lili wal ilhàd, ayna mou’izzoul awliyàï wa moudhilloul a’dà, aynal djàmi’oul kalimati ‘alattaqwà,

Où est celui qui exterminera les obstinés du refus, les fauteurs d’égarement et les faiseurs d’hérésie ? Où est celui qui viendra pour relever les amis et rabaisser les ennemis ? Où est celui

? qui fera l’unisson autour de la vertu
اَيْنَ بابُ اللهِ الَّذى مِنْهُ يُؤْتى ، اَيْنَ وَجْهُ اللهِ الَّذى اِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الأَوْلِياءُ ، اَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الأَرْضِ وَ السَّماءِ

ayna bàboullàhilladhi minhou youtà, ayna wadjhoullàhilladhi ilayhi yatawadjdjahoul awliyà, aynass ssababoul mouttas :ilou baynal arz :i wass ssamà,

Où [donc] est le seuil de Dieu par lequel on vient à Lui ? Où est la face de Dieu vers où se ? tournent les amis ? Où est la corde tendue entre la terre et le ciel
اَيْنَ صاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ وَ ناشِرُ رايَةِ الْهُدى ، اَيْنَ مُؤَلِّفُ شَمْلِ الصَّلاحِ وَ الرِّضا ، اَيْنَ الطّالِبُ بِذُحُولِ الأَنْبِياءِ وَ اَبْناءِ الأَنْبِياءِ

ayna s :àhibou yawmil fathi wa nàshirou ràyatil houdà, ayna mouallifou shamlis : s :alàhi warriz :à, aynat : t :àlibou bidhoukhoulil anbiyàï wa abnà ïl anbiyà,

Où est celui à qui revient le jour de la victoire et qui fera flotter la bannière de la guidance ? Où est celui qui réunira le petit groupe des gens de bien, qui font l’objet de la satisfaction divine ? ? Où est celui qui tirera vengeance pour les Prophètes et les fils des Prophètes
اَيْنَ الطّالِبُ (المُطالِبُ) بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلاءَ ، اَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلى مَنِ اعْتَدى عَلَيْهِ وَ افْتَرى ، اَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذي يُجابُ اِذا دَعا

aynat : t :àlibou bidamil maqtouli bikarbalà, aynal mans :s :ourou ‘alà mani’tadà ‘alyhi waftatà, aynal mouz :t :arroulladhi youdjàbou idhà da’à,

Où est celui qui vengera le sang [versé par le martyr] tué à Karbalâ’ ?
Où est celui qui, avec l’aide divine, triomphera de ceux qui le harcèleront d’injustices et de ? mensonges ? Où [donc] est le désolé sans recours dont les Bénédictions sont exaucées
اَيْنَ صَدْرُ الْخَلائِقِ ذُوالْبِرِّ وَ التَّقْوى ، اَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُصْطَفى ، وَ ابْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضى ، وَ ابْنُ خَديجَةَ الْغَرّآءِ ، وَ ابْنُ فاطِمَةَ الْكُبْرى

ayna s :adroul khalà ïqi dhoul birri wattaqwà, aynabnoun nabiyyil mous :t :afà, wabnou ‘aliyyinil mourtaz :à, wabnou khadidjatal gharrà, wabnou fàtimatoul koubrà,

Où [donc] est le premier parmi les créatures, qui est toute piété, [qui est] toute vertu ? Où est le fils du Prophète choisi, le fils de ‘Alî l’agréé, le fils de Khadîdja la splendide, le fils de Fâtima la

? sublime
بِاَبي اَنْتَ وَ اُمّي وَ نَفْسي لَكَ الْوِقاءُ وَ الْحِمى، يَا بْنَ السّادَةِ الْمُقَرَّبينَ ، يَا بْنَ النُّجَباءِ الْأَكْرَمينَ

bi abi anta wa oummi, wa nafssi lakal wiqàoul wal himà, yabnass ssàdatil mouqarrabine, yabnan noudjabà ïl akramine,

Je donnerais père et mère en rançon pour ta vie, et moi-même pour te défendre et te servir de !bouclier, ô fils des hommes rapprochés ! O fils des nobles et grandes âmes
بْنَ الْهُداةِ الْمَهْدِيّينَ (الْمُهْتَدينَ) ، يَا بْنَ الْخِيَرَةِ الْمُهَذَّبينَ ، يَا بْنَ الْغَطارِفَةِ الْأَنْجَبينَ

yabnal houdatil mahdiyyine, yabnal khiyaratl mouhadhdhabine, yabnal ghat :àrifatil andjabine,

O fils des guides bien guidés ! O fils des âmes les mieux trempées ! O fils des plus nobles ! sommités
يَا بْنَ الْأَطائِبِ الْمُطَهَّرينَ (الْمُتَطَهِّرينَ)، يَا بْنَ الْخَضارِمَةِ الْمُنْتَجَبينَ ، يَا بْنَ الْقَماقِمَةِ الْأَكْرَمينَ (الأَكْبَرين)

yabnal at :àïbil moutahharine, yabnal khaz :àrimatil mountadjabine, yabnal qamàqimatil akramine,

O fils des bons et purifiés ! O fils des meilleurs bienfaiteurs ! O fils des plus magnanimes ! généreux
يَا بْنَ الْبُدُورِ الْمُنيرَةِ ، يَا بْنَ السُّرُجِ الْمُضيئَةِ ، يَا بْنَ الشُّهُبِ الثّاقِبَةِ

yabnal boudouril mounirah, yabnass ssouroudjil mouz :iah, yabnash shouhoubbiç çàqibah,

! O fils des lunes éclatantes ! O fils des flambeaux lumineux ! O fils des astres flamboyants
يَا بْنَ الْأَنْجُمِ الزّاهِرَةِ ، يَا بْنَ السُّبُلِ الْواضِحَةِ يَا بْنَ الأَعْلامِ اللّائِحَة

yabnal andjoumiz zàhirah, yabnass ssouboulil wàz :iha, yabnal a'làmillà ïha,

! O fils des étoiles brillantes ! O fils des chemins évidents ! O fils des étendards étincelants
يَا بْنَ الْعُلُومِ الْكامِلَةِ ، يَا بْنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ ، يَا بْنَ الْمَعالِمِ الْمَأثُورَةِ

yabnal 'ouloumil kàmilah, yabnass ssounanil mashhourah, yabnal ma'àlimil màçourah,

O fils des sciences parfaites ! O fils des notoires pratiques prophétiques ! O fils des caractères [de la religion] transmis de manière authentique !

يَا بْنَ الْمُعْجِزاتِ الْمَوْجُودَةِ، يَا بْنَ الدَّلائِلِ الْمَشْهُودَةِ (المَشْهُورَةِ)، يَا بْنَ الصِّراطِ الْمُسْتَقيمِ

yabnal mou’djizàtil mawdjoudah, yabnaddalà ïlil mashhoudah, yabnas : s :irat :il mousstaqim,

O fils des miracles [réellement] existants ! O fils des indications manifestes ! O fils de la droite voie !

يَا بْنَ النَّبَإِ الْعَظيمِ،يَا بْنَ مَنْ هُوَ في أُمِّ الْكِتابِ لَدَى اللهِ عَلِيٌّ حَكيمٌ ، يَا بْنَ الآياتِ وَ الْبَيِّناتِ

yabnan naba ïl ‘azhim, yabna mane houwa fil oummil kitàbi ladallàhi ‘aliyyoune hakim, yabnal àyàti wal bayyinàte,

O fils de « l’immense nouvelle » ! O fils de celui qui est, dans la Mère du Livre, auprès de Dieu, sublime et sage ! O fils des signes et preuves évidentes !

يَا بْنَ الدَّلائِلِ الظّاهِراتِ ، يَا بْنَ الْبَراهينِ الْواضِحاتِ الْباهِراتِ ، يَا بْنَ الْحُجَجِ الْبالِغاتِ

yabnaddalàïli zhzhàhiràte, yabnal baràhinal wàz :ihàtil bàhiràte, yabnal houdjadjil bàlighàte,

O fils des indications apparentes ! O fils des preuves formelles et éclatantes ! O fils des arguments éloquents !

يَا بْنَ النِّعَمِ السّابِغاتِ ، يَا بْنَ طه وَ الْـمُحْكَماتِ ، يَا بْنَ يس وَ الذّارِياتِ

yabnanni ‘amiss ssàbighàte, yabna t :àhà wal mouhkamàte, yabna yàssin wa dhdhàriyàte,

O fils des grâces abondantes ! O fils de « TâHâ » et des « signes solides » ! O fils de « YâSîn » et des « zéphyrs » !

يَا بْنَ الطُّورِ وَ الْعادِياتِ ، يَا بْنَ مَنْ دَنا فَتَدَلّى فَكانَ قابَ قَوْسَيْنِ اَوْ اَدْنى دُنُوّاً وَ اقْتِراباً مِنَ الْعَلِيِّ الأَعْلى

yabnat : t :ouri wal ‘àdiyàte, yabna mane danà fatadallà, fakàna qàba qawsayni aw adnà, dounouwwan waqtiràbane minal ‘aliyyil a’là,

O fils du « Mont » et des « coursiers » ! O fils de celui qui « s’approcha, puis resta en suspens, si bien qu’il fut à la distance de deux arcs ou plus près » l’approche et la proximité se faisant par

! rapport au sublime Très-Haut
لَيْتَ شِعْري اَيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوى ، بَلْ اَيُّ اَرْضٍ تُقِلُّكَ اَوْ ثَرى

layta shi’ri, aynass taqarrate bikannawà, bal ayyo arz :ine touqillouka aw çarà,

! Si seulement je savais où s’est arrêtée ton errance et quel sol, quelle terre te porte
اَبِرَضْوى اَوْ غَيْرِها اَمْ ذي طُوى ، عَزيزٌ عَلَيَّ اَنْ اَرَى الْخَلْقَ وَ لا تُرى وَ لا اَسْمَعُ لَكَ حَسيساً وَ لا نَجْوى

biraz :wà, aw ghayrihà, am dhi t :ourà, ‘azizoun ‘alayya ane aral khalqa wa là tourà, wa là assma’a laka hassissane wa là nadjwà,

Est-ce à Radwâ ou bien ailleurs, ou bien à Dhû Towâ ? Il me pèse de voir les créatures lors
! qu’on ne te voit point, que je n’entends de toi ni murmure ni confidence
عَزيزٌ عَلَيَّ اَنْ (لا تُحِيطَ بِيَ دُونكَ) تُحيطَ بِكَ دُونِيَ الْبَلْوى وَ لا يَنالُكَ مِنّي ضَجيجٌ وَ لا شَكْوى

azizoune ‘alayya ane touhit :a bika douniyal balwà, wa yanàlouka minni z :adjidjoune wa là‘ shakwà,

Il me pèse que tu sois dans l’épreuve et non moi, et que tu n’entendes de moi point de cri ni de
! plainte
بِنَفْسي اَنْتَ مِنْ مُغَيَّبٍ لَمْ يَخْلُ مِنّا ، بِنَفْسي اَنْتَ مِنْ نازِحٍ ما نَزَحَ (يَنْزِحُ) عَنّا

binafssi anta mine moughaybine lam yakhlou minnà, binafssi anta mine nàzihine mà nazaha ‘annà,

Que ma vie soit donnée pour toi, ô absent qui ne nous a pas quitté ! Que ma vie soit donnée
! pour toi, ô exilé qui ne nous a pas laissé
بِنَفْسي اَنْتَ اُمْنِيَّةُ شائِقٍ يَتَمَنّى ، مِنْ مُؤْمِن وَ مُؤْمِنَةٍ ذَكَرا فَحَنّا ، بِنَفْسي اَنْتَ مِنْ عَقيدِ عِزٍّ لايُسامى

binafssi anta oumniyyatou shà ïqine yatamannà, mine mouminine wa mouminatine dhakarà fahannà, binafssi anta mine ‘aqidi ‘izzine là youssàmà,

Que ma vie soit donnée pour toi, désir auquel aspire tout fidèle enamouré, homme ou femme, qui évoque ton souvenir et se sent pris de nostalgie !Que ma vie soit donnée pour toi, dont

! l’honneur indéfectible ne saurait être surpassé
بِنَفْسي اَنْتَ مِنْ اَثيلِ مَجْدٍ لا يُجارى ، بِنَفْسي اَنْتَ مِنْ تِلادِ نِعَمٍ لا تُضاهى

binafssi anta mine açili madjdine là youdjàrà, binafssi anta mine tilàdi ni’amin là touz :àhà,

Que ma vie soit donnée pour toi, dont la gloire immémoriale ne souffre aucune rivale ! Que ma
! vie soit donnée pour toi, dont les grâces ancestrales n’ont rien de comparable
بِنَفْسي اَنْتَ مِنْ نَصيفِ شَرَفٍ لا يُساوى ،

binafssi anta mine nas :ifi sharafine là youssàwà,

! Que ma vie soit donnée pour toi, dont la juste noblesse ne connait point d’égale
اِلى مَتى اَحارُ فيكَ يا مَوْلايَ وَ اِلى مَتي

ilà matà ahàou fika yà mawlày, wa ilà matà

? Jusqu’à quand, seigneur, serais-je ainsi en désarroi à ton propos, oui, jusqu’à quand
وَ اَيَّ خِطابٍ اَصِفُ فيكَ وَ اَيَّ نَجْو

wa ayya khit :àbine as :ifou fika wa ayya nadjwà,

? Et avec quels mots te louer et t’adresser mes confidences
عَزيزٌ عَلَيَّ اَنْ اُجابَ دُونَكَ وَ اُناغى ، عَزيزٌ عَلَيَّ اَنْ اَبْكِيَكَ وَ يَخْذُلَكَ الْوَرى

azizoune ‘alayyà ane oudjàba dounaka ouka wa ounàghi, ‘azizoune ‘alayyà ane abkiyaka wa‘
yakhdhoulakal warà,

Il me pèse que l’on me réponde et me tienne des propos plaisants, et non à toi. Il me pèse que
.je te pleure pendant que le commun des hommes t’abandonnent
عَزيزٌ عَلَيَّ اَنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ ما جَرى ، هَلْ مِنْ مُعينٍ فَاُطيلَ مَعَهُ الْعَويلَ وَ الْبُكاءَ

azizoune ‘alayya ane yadjriya ‘alayka dounahoum mà djarà, hal mine mou’inin fa out :ila‘
ma’ahoul ‘awila wal boukà,

Il me pèse qu’arrive à toi plutôt qu’à eux ce qui t’arrive. Y a-t-il quelqu’un pour m’aider, pour ? qu’en sa compagnie je prolonge mes pleurs et mes lamentations
هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَأُساعِدَ جَزَعَهُ اِذا خَلا ، هَلْ قَذِيَتْ عَيْنٌ فَساعَدَتْها عَيْني عَلَى الْقَذى

hal min djazou ‘ine fa oussa ‘ida djaza’ahou idhà khalà, hal qadhiyate ‘aynoune fassà ‘adathà ‘ani ‘alal qadhà,

Y a-t-il un cœur désolé, que je compatisse avec lui dans sa désolation, lorsqu’il se trouve seul ? ? Et y a-t-il un œil tourmenté par la peine, que mon œil compatisse avec lui dans sa peine
هَلْ اِلَيْكَ يَا بْنَ اَحْمَدَ سَبيلٌ فَتُلْقى ، هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمُنا مِنْكَ بِعِدَةٍ فَنَحْظى

hal ilayka yabna ahmada ssabiloun fatoulqà, hal yattas :ilou ywmounà minka bi ‘idatine fanahzhà,

Y a-t-il, ô fils d’Ahmad, moyen d’aller à toi et de te rencontrer ? Ce que nous vivons aujourd’hui ? finira-t-il par une rencontre avec toi, de sorte que nous connaîtrons le bonheur
مَتى نَرِدُ مَناهِلَكَ الرَّوِيَّةَ فَنَرْوى، مَتى نَنْتَقِعُ مِنْ عَذْبِ مائِكَ فَقَدْ طالَ الصَّدى

matà naridou manà hilakarrawiyyata fanarwà, matà nantafi’ou mine ‘adhbi mà ïka faqad t :àlas : s :adà,

Quand irons-nous nous abreuver à tes abondantes aiguades, si bien que nous n’aurons plus ? soif ? Quand profiterons-nous de ta douce et bonne eau ?
مَتى نُغاديكَ وَ نُراوِحُكَ فَنُقِرَّ عَيْناً (فَتَقُرُ عُيُونُنا) ، مَتى تَرانا وَ نَراكَ وَ قَدْ نَشَرْتَ لِواءَ النَّصْرِ تُرى

matà noughàdika wa nouràwihouka fanouqirrou ‘aynane, matà tarànà wa naràk, wa qad nasharta liwà annas :ri tourà,

La soif a déjà bien duré ! Quand viendrons-nous te voir matin et soir, que nos yeux soient ? consolés ? Quand nous verras-tu et quand te verrons-nous arborant l’étendard victorieux ?
اَتَرانا نَحُفُّ بِكَ وَ اَنْتَ تَأُمُّ الْمَلاَ وَ قَدْ مَلأْتَ الأَرْضَ عَدْلاً وَ اَذَقْتَ اَعْداءَكَ هَواناً وَ عِقاباً

ataràna nahouffou bik, wa anta ta oummoul mala a, wa qad mala atal arz :a ‘adlà, w adhaqta a’dà aka hawànane wa ‘iqàbà,

Serons-nous là, autour de toi, quand tu seras l’Imam du monde, que tu auras rempli la terre de justice et fait subir aux ennemis humiliation et châtiment

وَ اَبَرْتَ الْعُتاةَ وَ جَحَدَةَ الْحَقِّ ، وَ قَطَعْتَ دابِرَ الْمُتَكَبِّرينَ ، وَ اجْتَثَثْتَ اُصُولَ الظّالِمينَ ، وَ نَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ للهِ رَبِّ الْعالَمينَ

wa abartal ‘outàta wa djahadatal haqq, wa qat :a’ta dàbiral moutakabbirine, wadjtaçaçta ous :oulazhàlimine wa nahnou naqouloul hamdoulillàhi rabbil ‘àlamine,

que tu auras anéanti les séditieux et ceux qui nient la vérité, exterminé les arrogants et extirpé l’engeance des injustes, et nous de dire : « la louange est à Dieu, Seigneur de l’univers ».

اَللّـهُمَّ اَنْتَ كَشّافُ الْكُرَبِ وَ الْبَلْوى ، وَ اِلَيْكَ اَسْتَعْدى فَعِنْدَكَ الْعَدْوى ، وَ اَنْتَ رَبُّ الاْخِرَةِ وَ الدُّنْيا الاُولى

allàhoumma anta kashshàfoul kourabi wal balwà, wa ilayka assta’di fa’indakal ‘adwà, wa anta rabboul àkhirati wa ddounyàl oulà

O mon Dieu, c’est Toi seul qui dissipe afflictions et épreuves, et c’est de Toi que je demande l’aide : à Toi donc de m’aider, car Tu es le Seigneur de ce monde comme de l’autre monde !

فَاَغِثْ يا غِياثَ الْمُسْتَغيثينَ عُبَيْدَكَ الْمُبْتَلى، وَ اَرِهِ سَيِّدَهُ يا شَديدَ الْقُوى ، وَ اَزِلْ عَنْهُ بِهِ الأَسى وَ الْجَوى

fa aghiç yà ghiyàçal moustaghiçine, ‘oubaydakal moubtalà, wa arihi ssayyidahou yà shadidal qouwà, wa azil ‘anhou bihil assà wal djawà,

Toi qui est le secours de qui appelle à l’aide, secours donc Ton humble serviteur éprouvé ! Toi qui es tout-puissant, fais lui voir son seigneur, efface grâce à lui sa peine et son chagrin, et apaise sa soif

وَ بَرِّدْ غَليلَهُ يا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوى ، وَ مَنْ اِلَيْهِ الرُّجْعى وَ الْمُنْتَهى

wa barrid ghalilahou yà mane alal ‘arshiss tawà, wa mane ilayhirroudj’a wal mountahà.

Toi qui domine sur le Trône, Toi vers qui tout retourne et aboutit finalement

اَللّـهُمَّ وَ نَحْنُ عَبيدُكَ النّائِقُونَ (الشائقون) اِلى وَلِيِّكَ الْمُذَكِّرِ بِكَ وَ بِنَبِيِّكَ

Allàhoummà wa nahnou ‘abidoukattà ïqouna ilà waliyyik, al moudhkkiri bika bi nabiyyik,

O mon Dieu, nous sommes, nous, Tes humbles serviteurs soupirants après Ton Proche-Ami, qui les fait se ressouvenir de Toi et de Ton Prophète
خَلَقْتَهُ لَنا عِصْمَةً وَ مَلاذاً ، وَ اَقَمْتَهُ لَنا قِواماً وَ مَعاذاً ، وَ جَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنينَ مِنّا اِماماً

khalaqtahou lanà ‘is :matane wa malàdhà, wa aqamtahou lanà qiwàma wa ma’adhà, wa dja’altahou lil mouminina minnà imàmà,

Tu l’as créé pour nous comme refuge et sauvegarde, Tu l’as placé pour nous comme tuteur et comme abri, et pour ceux de nous qui ont foi, Tu l’as établi comme Imam.
فَبَلِّغْهُ مِنّا تَحِيَّةً وَ سَلاماً ، وَ زِدْنا بِذلِكَ يارَبِّ اِكْراماً ، وَ اجْعَلْ مُسْتَقَرَّهُ لَنا مُسْتَقَرّاً وَ مُقاماً

faballigh hou minnà tahiyyatane wa salàma, wa zidnà bidhàlika yà rabbi ikràmà, wadj ‘al moustaqarrahou lanà moustaqarrane wa mouqàmà,

Transmets-lui donc, de notre part, des souhaits de vie et de paix et augmente par là, Seigneur, l’honneur que Tu nous fais ! Etablis-nous et fais nous résider là même où il réside
وَ اَتْمِمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْديمِكَ اِيّاهُ اَمامَنا حَتّى تُورِدَنا جِنانَكَ (جَنّاتِكَ) وَ مُرافَقَةَ الشُّهَداءِ مِنْ خُلَصائِكَ

wa atmim ni’mataka bitaqdimika iyyàhou amàmanà, hattà touridanà djinànak, wa mouràfaqatash shouhadà ï mine khoulas :à ïk,

et accomplis Ta grâce en le mettant à notre tête jusqu’à ce que Tu nous amènes en Tes jardins de Paradis en compagnie des martyrs, Tes sincères amis
اَللّـهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ ، وَ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَ رَسُولِكَ السَّيِّدِ الاَكْبَرِ

Allàhoumma s :alli ‘alà mouhammadine wa àli mouhammad, wa s :alli ‘alà mouhammad, djaddihi wa rassoulikass ssayyidil akbar,

O mon Dieu, prie sur Mohammad et la famille de Mohammad ! Prie sur son aïeul Mohammad, Ton messager et le Messire aîné
وَ عَلى اَبيهِ السَّيِّدِ الاَصْغَرِ ، وَ جَدَّتِهِ الصِّدّيقَةِ الْكُبْرى فاطِمَةَ بِنْتِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

wa ‘alà abihiss ssayyidil as :ghar, wa djaddatihis : s ;iddiqatil koubrà, fàtimata binta mouhammad, s :allallàhou ‘alayhi wa àlih,

et sur son père, Messire puîné ; sur son aïeule, suprême Juste, Fâtima fille de Mohammad, que Dieu prie lui et les siens et leur donne la Paix

وَ عَلى مَنِ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبائِهِ الْبَرَرَةِ ، وَ عَلَيْهِ اَفْضَلَ وَ اَكْمَلَ وَ اَتَمَّ وَ اَدْوَمَ وَ اَكْثَرَ وَ اَوْفَرَ ما صَلَّيْتَ عَلى اَحَدٍ مِنْ اَصْفِيائِكَ

wa ‘alà manis :t :afayta mine àbà ihil bararah, wa ‘alayhi afz :ala wa akmal, wa atamma wa adwam, wa akçara wa awfara mà s :allayta ‘alà ahadine mine as :fiyà ïk,

sur ses pieux aïeux, qui sont Tes élus, et sur lui même, en répandant sur eux les meilleures Bénédictions, les plus complètes, les plus parfaites, les plus durables, les plus amples et les plus copieuses que Tu aies jamais répandues sur l’un de Tes élus

اَصْفِيائِكَ وَ خِيَرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ ، وَ صَلِّ عَلَيْهِ صَلاةً لا غايَةَ لِعَدَدِها وَ لا نِهايَةَ لِمَدَدِها وَ لا نَفادَ لاَِمَدِها

as :fiyà ïkà wa khiyaratika mine khalqik, wa s :alli ‘alayhi s :alàtane là ghàyata li ‘adadihà, wa là nihàyata limadadihà, wa là nafàda li amadihà.

et sur l’élite de Tes créatures ! O mon Dieu, répand sur lui des Bénédictions sans nombre, s’accroissant à jamais sans connaître de fin !

اَللّـهُمَّ وَ اَقِمْ بِهِ الْحَقَّ وَ اَدْحِضْ بِهِ الْباطِلَ وَ اَدِلْ بِهِ اَوْلِياءَكَ وَ اَذْلِلْ بِهِ اَعْداءَكَ

Allàhoumma wa aqim bihil haqq, wa adhiz : bihil bat :il, wa adil bihi awliyà ak, wa adhlil bihi a’dà ak,

Par lui, ô mon Dieu, anéantis la vanité et relève la vérité ! Par lui, accorde la victoire à Tes proches-amis et avilis Tes ennemis!

وَ صِلِ اللّهُمَّ بَيْنَنا وَ بَيْنَهُ وُصْلَةً تُؤَدّى اِلى مُرافَقَةِ سَلَفِهِ ، وَ اجْعَلْنا مِمَّنْ يَأخُذُ بِحُجْزَتِهِمْ ، وَ يَمْكُثُ في ظِلِّهِمْ

wa s :ilillàhoumma baynanà wa banah, wous :latane tou addi ilà mouràfaqati ssalafih, wadj’alnà mimmane ya khoudhou bihoudjzatihim, wa yamkouçou fi zhillihim,

O mon Dieu, établis entre lui et nous un lien qui nous amène en compagnie de ses ancêtres et mets-nous au nombre de ceux qui s’accrochent à eux et restent dans leur ombre !

وَ اَعِنّا عَلى تَأدِيَةِ حُقُوقِهِ اِلَيْهِ ، وَ الاْجْتِهادِ في طاعَتِهِ ، وَ اجْتِنابِ مَعْصِيَتِهِ ، وَ امْنُنْ عَلَيْنا بِرِضاهُ

wa a’innà ‘alà tadiyati houqouqihi ilayh, wal idjtihàdi fi t :à’atih, wadjtinàbi ma’s :iyatih, wamnoune ‘alaynà biriz :àh,

Aide-nous à nous acquitter des droits qui lui sont dus, à nous évertuer de bien lui obéir et à bien nous garder de lui désobéir ! Accorde-nous son agrément

وَهَبْ لَنا رَأفَتَهُ وَ رَحْمَتَهُ وَ دُعاءَهُ وَ خَيْرَهُ مانَنالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَ فَوْزاً عِنْدَكَ

wa hab lanà rafatahou wa rahmatah, wa do’à ahou wa khayrah, mà nanàlou bihi ssa’atane mine rahmatik, wa fawzane ‘indak,

et fais-nous don de sa bonté, de sa miséricorde, de ses Bénédictions et de son bien, par quoi nous gagnerons Ton immense miséricorde et un triomphe auprès de Toi !

وَ اجْعَلْ صَلاتَنا بِهِ مَقبُولَةً ، وَ ذُنُوبَنا بِهِ مَغْفُورَةً ، وَ دُعاءَنا بِهِ مُسْتَجاباً وَ اجْعَلْ اَرْزاقَنا بِهِ مَبْسُوطَةً

wadj’al s :alàtanà bihi maqboulah, wa dhounoubanà bihi maghfourah wa dou’à anà bihi mousstadjàbà, wadj ‘al arzà qanà bihi mabssout :ah,

Fais que, grâce à lui, nos Bénédictions soient agréées, nos péchés pardonnés et nos demandes exaucées ! Fais que soient abondantes, grâce à lui, les subsistances dont Tu nous pourvois

وَ هُمُومَنا بِهِ مَكْفِيَّةً ، وَ حَوآئِجَنا بِهِ مَقْضِيَّةً، وَ اَقْبِلْ اِلَيْنا بِوَجْهِكَ الْكَريمِ وَ اقْبَلْ تَقَرُّبَنا اِلَيْكَ

wa houmoumanà bihi makfiyyah, wa hawà idjanà bihi maqz :iyyah, wa aqbil ilayna bi wadjhikal karim, waqbal taqarroubanà ilayk,

que nous soient épargnés les soucis et que soient contentés nos besoins ! Tourne vers Nous Ta noble face, accepte ce que nous faisons pour nous rapprocher de Toi

وَ انْظُرْ اِلَيْنا نَظْرَةً رَحيمَةً نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكَرامَةَ عِنْدَكَ ، ثُمَّ لا تَصْرِفْها عَنّا بِجُودِكَ

wanzhou ilaynà nazhratan rahimah, nasstakmilou bihàl karàmata ‘indak, çoumma là tas :rifhà ‘annà bidjoudik,

et pose sur nous un regard plein de miséricorde grâce auquel nous irons parfaire l’estime dont Tu nous honores, et puis, de grâce, ne le détourne pas de nous !

وَ اسْقِنا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ بِكَأسِهِ وَ بِيَدِهِ رَيّاً رَوِيّاً هَنيئاً سائِغاً لا ظَمَاَ بَعْدَهُ

wassqinà mine hawz :i djaddih, s :allallàhou ‘alayhi wa àlih, bi kassihi wa biyadih, rayyane rawwiyyà, haniane ssàïghà, là zhama a ba’dah,

Donne-nous de boire à sa coupe et de sa main l’eau du Bassin de son aïeul, Dieu le bénisse lui et les siens, que nous soyons désaltérés, en toute aise et plaisir, au point que notre satiété ne laisse plus place à la soif,

يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

yà arhamarràimine.

! Toi le plus miséricordieux de tous les miséricordieux